

Beneš, Pavel

Atmosphère de caractère indéterminé

In: Beneš, Pavel. *Phrases à agents indéterminés dans le Nouveau Testament : leurs versions latines et romanes*. Vyd. 1. Brno: Universita J.E. Purkyně, 1971, pp. 111-115

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/120605>

Access Date: 22. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

ATMOSPHÈRE DE CARACTÈRE INDÉTERMINÉ

En tant que notre dernier échantillon, nous citons un passage de l'épître aux Galates comportant une dizaine de différents moyens à agents indéterminés. On le lisait pendant la messe du XV^e dimanche après la Pentecôte:

Ga 5,25 — 6,10

Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν. μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλοῦμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες. Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῆ ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραύτητος, σκοπῶν σεαυτὸν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς. Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ. εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναι τι μηδὲν ὄν, φρενεπατᾶ ἑαυτὸν τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον. ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει. Κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχοῦμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. Μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ μνηστηρίζεται ὁ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει· ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐγκακῶμεν. καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν, μὴ ἐκλυόμενοι. Ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχωμεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.

Si spiritu vivimus, spiritu et ambulemus. Non efficiamur inanis gloriae cupidi, invicem provocantes, invicem invidentes. Fratres, et si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, vos, qui spirituales estis, huiusmodi *instruite* in spiritu lenitatis, considerans te ipsum, ne et tu *tenteris*. Alter alterius onera portate, et sic *adimplebitis* legem Christi. Nam si quis existimat se aliquid esse, cum nihil sit, ipse se seducit. Opus autem suum probet *unusquisque*, et sic in semetipso tantum gloriam habebit, et non in altero. *Unusquisque* enim onus suum portabit. Communicet autem *is, qui catechizatur* verbo, *ei, qui se catechizat*, in omnibus bonis. *Nolite errare*: Deus non *irridetur*. Quae enim seminaverit homo, haec et metet. Quoniam *qui* seminat in carne sua, de carne et metet corruptionem: *qui* autem seminat in spiritu, de spiritu metet vitam aeternam. Bonum autem facientes, non *deficiamus*: tempore enim suo *metemus* non deficientes. Ergo dum tempus *habemus, operemur* bonum ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei

Si vivimos del Espíritu, andemos también según el Espíritu. No seamos codiciosos de la gloria vana provocándonos y enviándonos unos a otros. Hermanos, si alguno fuere hallado en falta, vosotros, los espirituales, *corregidle* con espíritu de mansedumbre, cuidando de ti mismo, no seas también *tentado*. *Ayudaos* mutuamente

a llevar vuestras cargas, y así *cumpliréis* la Ley de Cristo. Porque si *alguno* se imagina ser algo, no siendo nada, a si mismo se engaña. Que *cada uno* examine sus obras, y entonces tendrá de qué gloriarse en sí y no en otro. Pues *cada uno* tiene que llevar su propia carga. *El catecúmeno* comunique todos sus bienes con *el que le catequiza*. *No os engañéis*; de Dios *nadie* se burla. Lo que *el hombre sembrare*, eso cosechará. *Quien sembrare* en su carne, de la carne cosechará la corrupción; pero *quien siembre* en el Espíritu, del Espíritu cosechara la vida eterna. No nos *cansemos* de hacer el bien, que a su tiempo *cosecharemos*, si no *desfallecemos*. Por consiguiente, mientras hay tiempo, *hagamos* bien a todos, pero especialmente a los hermanos en la fe

Se nós *vivemos* pelo Espírito, *conduzamo-nos*, também, pelo Espírito. Não nos *façamos* cobiçosos da vanglória, provocando-nos *uns* aos outros, tendo inveja *uns* dos outros. Irmãos, se *algum*, como homem, for surpreendido ainda em algum delito, vós outros, que *sois* espirituais, *admoestai* ao tal, com espírito de mansidão; tu *considera-te* a ti mesmo, *não sejas*, também, tentado. *Levai* as cargas *uns* dos outros, e, desta maneira, *cumprireis* a lei de Cristo. Porque se *algum* tem para si que é alguma coisa, não sendo nada, el mesmo a si se engana. Mas prove *cada um* a sua obra, e, então, terá glória em si mesmo somente, e não em outro. Porque *cada um* levará a sua carga. E *o que é catequizado* na palavra, reparta de todos os bens com *o que o doutrina*. *Não queirais errar*: de Deus *não se zomba*. Porque aquilo que semear o homem, isso, também, segará. Porquanto, *o que semeia* na sua carne, da carne, também, segará corrupção; mas *o que semeia* no Espírito, do Espírito segará a vida eterna. Não nos *cansemos*, pois, de fazer bem, porque a seu tempo *segaremos*, não desfalecendo. Logo, enquanto *temos* tempo, *façamos* bem a todos, mas, principalmente, aos domésticos da fé

Si *vivim* per l'Esperit, *caminem* també en l'Esperit. No *cobdiciem* vana gloria, provocantnos los uns als altres, envejantnos *los uns* als altres. Germans, si *algun home* fos sorprés en alguna falta, vosaltres que sou espirituals *amonestaulo* ab esperit de mansuetut, considerante tu mateix, perquè no *sias tentat* també. Portau las carregas *uns* á altres, y així *cumpliréu* la lley de Christo. Perqué si *algú* se creu ser alguna cosa, no essent res, ell mateix s'enganya. Emperó probi *cada qual* sa obra, y així tindrà gloria en sí mateix solament, y no en altre. Puix *cada hu* portará sa càrrega. Y *aquell qu'es adoctrinats* en la paraula, comuniquei en tos los bens *al que l'adoctrina*. *No us enhanyeu*: Deu no pot ser burlat. Perqué alló que *l'home* sembri, aixó també segará. Y així *aquell que sembrá* pera sa carn, de la carn segará corrupció; emperó *aquell que sembrá* pera l'Esperit, del Esperit segará vida eterna. No'ns *cansem* donchs de fer bé; perquè á son temps *segarem*, sino *desmayam*. Y així mentres *tenim* temps, *fem* bé á tot hom, especialment als que son de la familia de la fe

Si *nous vivons* par l'esprit, *suivons* aussi l'esprit. *Ne cherchons pas* la vaine gloire, nous provoquant les uns les autres, nous portant envie *les uns* aux autres. Frères, lors même que *quelqu'un* serait surpris en quelque faute, vous les spirituels, *redressez-le* en esprit de douceur; et *prends* garde à toi: *tu peux être tenté*, toi aussi. *Portez* les fardeaux *les uns* des autres, et ainsi *vous accomplirez* la loi du Christ. Si *quelqu'un* se croit quelque chose, alors qu'il n'est rien, il se dupe lui-même. Que *chacun* examine son propre ouvrage, et alors il aura sujet de se glorifier pour lui seul, et non pour autrui; car *chacun* aura sa propre charge à porter. Que celui qu'on instruit de la Parole fasse part de tous ses biens à *qui* l'en instruit. *Ne vous abusez pas*: on ne se moque pas de Dieu. Ce que l'homme sème, il le moissonnera. *Qui* sème dans sa chair moissonnera de la chair la corruption; *qui* sème dans l'esprit moissonnera de l'esprit la vie éternelle. *Ne nous lassons pas* de faire le bien; au moment voulu, *nous moisson-*

nerons, si nous ne nous relâchons pas. Ainsi donc, pendant que nous en avons l'occasion, pratiquons le bien à l'égard de tous, mais surtout de nos frères dans la foi.

Se viviamo per opera dello Spirito, camminiamo anche secondo lo Spirito. Non siamo bramosi di gloria vana, provocandoci e invidiandoci a vicenda. Fratelli, anche se uno viene sorpreso in qualche fallo, voi chi siete gli spirituali, correggetelo con spirito di dolcezza: e bada bene a te stesso, perchè anche tu puoi essere tentato. Sopportate gli uni i pesi degli altri e così adempirete perfettamente la legge di Cristo. Perchè se uno crede di essere qualcosa, mentre non è nulla, egli s'ingana. Invece esamini ciascuno la propria condotta, e si convincerà che deve giudicare di sè più umilmente, astenendosi dal vantarsi in confronto degli altri; ciascuno, infatti, porterà il suo peso. Chi poi viene istruito nella dottrina della fede, metta a parte di tutti i suoi beni chi lo ammaestra. Non vi fate illusioni: Dio non si lascia irridere; ognuno, infatti, mieterà quello che avrà seminato: e quindi chi semina nella sua carne, dalla carne mieterà la corruzione; chi invece semina nello spirito, dallo spirito mieterà la vita eterna. Non ci stanchiamo mai di fare il bene, perchè, se non ci stanchiamo, a suo tempo mietremo. Dunque, finchè abbiamo tempo, facciamo del bene a tutti, ma specialmente ai nostri fratelli di fede

Scha nus vivain tras il spiert, schi laschà'ns eir chaminar tras il spiert! Nu sajan vanaglorius, ans provocand e'ns invigliand l'ün l'oter! Meis frars, eir scha ün crastian gniss surprais d'alch'fall, schi vöglia' vos chi eschat spirituals darcheu drizzar sü ad ün tal cul spiert da la bandusezza. E s'vess guarda bain da nu gnir tentà eir tü! Portai l'ün il fasch da l'oter ed accompli usche la ledscha da Cristus. Sch'alchün craja dad esser qualchosa, nun ais però inguotta, schi ingiana el a sai stess. Cha minchiün examinescha plüchöntschi sia aigna ouvra, alura tgnarà'l per sai seis lod e nu's farà'l da grand invers oters. Perche minchiün avarà da portar si' aigna chargia. Chi chi artschaiva instrucziun davart il pled da Dieu, ch'el detta part da tuot seis bains a quel chi l'instruescha. Nu s'ingianarai! Dieu nu lascha far beffa da sai; perche quei cha l'uman semna, quei vain el eir a racogliar. Quel chi semna per sia charn, racogliarà da la charn la perdiziun; ma quel chi semna per il spiert racogliarà dal spiert vita eterna. Nu gnin stanguels da far dal bain! Perche scha nus nun ans laschaim stanglantar, schi gnaran nus a racogliar a seis temp. Dimena, fain dal bain a tuots, fintant cha nus avaim temp, ma pustüt a nos concrettavels. Dacă trăim cu Duhul, cu Duhul să umblăm. Să nu fim iubitori de mărire deşartă, întărătindu-ne unii pe alţii şi pizmuindu-ne între noi. Fraţilor, chiar când va cădea cineva fără de veste într-o greşală, voi cei duhovniceşti îndreptaţi-l pe unul ca acesta cu duhul blîndeţilor, luînd seama asupra ta însuşi ca să nu fii şi tu ispitit. Purtaţi-vă sarcinile unii altora şi veţi împlini astfel legea lui Christos. Pentru că, dacă gîndeşte vre-unul că este ceva, deşi nu este nimic, se amăgeşte pe sine însuşi. Cerceteze-şi fiecare faptele şi atunci va avea cuvînt de laudă, dar numai în inima sa şi nu prin asemănare cu altul. Căci fiecare va purta partea lui de răspundere. Cel care primeşte cuvîntul învăţaturii să facă parte învăţătorului din toate cîte are. Nu vă amăgiţi; pe Dumnezeu nimeni nu-l păcăleşte. Ceea ce va semăna omul, aceea va şi secera. Cel care seamănă în carnea sa, din carnea sa va secera putreziciune, iar cel care seamănă în Duhul, din Duhul secera-va viaţa veşnică. Să facem mereu binele, fără să ne lenevim căci dacă nu ne lenevim, vom secera la timpul potrivit. Deci dar, pînă cînd avem vreme, să lucrăm cele bune faţă cu toţi şi mai virtos faţă cu ai noştri cei de o credinţă

Le présent tableau démontre les formes usitées. En examinant le vocabulaire de ce morceau, on observe une grande richesse de verbes que nous citons à cause

Considérons, tant horizontalement que verticalement, le tableau synoptique suivant:

GR	LA	ES	PO	Ca	FR	IT	RH	RO
1 ^{ère} pl.	1 ^{ère} pl.	1 ^{ère} pl. unos	1 ^{ère} pl. uns	1 ^{ère} pl. los uns	1 ^{ère} pl. les uns	1 ^{ère} pl.	1 ^{ère} pl l'ün	1 ^{ère} pl. unii
<i>ἄνθρωπος</i> 2 ^e pl. 2 ^e sing. 2 ^e pl.	homo 2 ^e pl. 2 ^e sing. alter 2 ^e pl.	alguno 2 ^e pl. 2 ^e sing. 2 ^e pl.	algun 2 ^e pl. 2 ^e sing. 2 ^e pl.	algun home 2 ^e pl. 2 ^e sing. uns 2 ^e pl.	quelqu'un 2 ^e pl. 2 ^e sing. 2 ^e pl.	uno 2 ^e pl. 2 ^e sing. 2 ^e pl.	ün crastian 2 ^e pl. 2 ^e sing. 2 ^e pl.	eineva 2 ^e pl. 2 ^e sing. 2 ^e pl.
<i>τις</i>	quis	alguno	algun	algú	les uns	uni	l'ün	unii
<i>ἕκαστος</i>	unusquis- que	cada uno	cada un	cada qual cada hu	quelqu'un chacun	uno ciascuno	alchün minchün	vre-unul fiecare
<i>ὁ κατη- χούμενος</i>	is, qui ca- techiza- tur	el cate- cúmeno	o que é ca- tequizado	aquell qu' es adoctri- nat	celui qu'on instruit	chi poi vie- ne is- truito	chi chi artschai- va	cel care primește
<i>τῷ κατη- χοῦντι</i>	ei, qui se catechi- zat	con el que le cate- quiza	com o que o doutrina	al che l' adoc- trina	à qui l'en instruit	chi lo ammaes- tra	a quel chi l'instru- escha	învăță- torului
2 ^e pl. 3 ^e sing. pas.	2 ^e pl. 3 ^e sing. pas.	2 ^e pl. nadie	2 ^e pl. se	2 ^e pl. inf. pas.	2 ^e pl. on	2 ^e pl. si lascia	2 ^e pl. lascha	2 ^e pl. nimeni
<i>ἄνθρωπος</i>	homo	el hombre	o homem	l'home	l'homme	ognuno	l'uman	omul
<i>ὁ σπείρων</i> 1 ^{ère} pl.	qui 1 ^{ère} pl.	quien 1 ^{ère} pl.	o que 1 ^{ère} pl.	aquell que 1 ^{ère} pl.	qui 1 ^{ère} pl.	chi 1 ^{ère} pl.	quel chi 1 ^{ère} pl.	cel care 1 ^{ère} pl.

de leurs sens (en latin): vivere, ambulare, efficere, provocare, invidere, praecoccupare, esse, instruere, considerare, tentare, portare, adimplere, existimare, seducere, probare, habere, communicare, catechizare, errare, irridere, seminare, metere, facere, deficere, operari. Plusieurs d'entre eux se répètent.

Du point de vue syntaxique, il s'agit là d'énoncés positifs et négatifs comportant des phrases hypothétiques, volitives, exclamatives et comparatives.

Signalons aussi l'effet stylistique résultant du choix et de l'arrangement des moyens employés, p. ex. de ce que les premières personnes du pluriel se trouvent au commencement et à la fin du morceau et que le pronom „chacun“ est placé au centre. Un effet extraordinaire provient du changement de la deuxième personne du pluriel en la deuxième du singulier (instruite... ne et tu tenteris).

Quant à la valeur de „homo“ provenant de *ἄνθρωπος* (sans article défini), le témoignage des traductions espagnole, portugaise, catalane, française, italienne et roumaine est très précieux et éloquent: nous avons affaire aux pronoms: *alguno*, *algum*, *algun home*, *quelqu'un*, *uno*, *cineva*. Dans le second cas, ce n'est que l'italien qui indique la tendance à y voir un pronom: *ognuno*.

Comment pourrait-on expliquer cette agglomération de différents moyens? Il s'agit, croyons-nous, d'une certaine persévération et d'une certaine atmosphère de caractère indéterminé. Lorsqu'on emploie un moyen, on entre dans l'atmosphère d'indétermination et on est „forcé“ à y rester.